

kwafè, issu de *coiffeur*, est employé dans les îles françaises ainsi qu'en deux pts de la Dominique (fig. 565). La forme féminine a été notée deux fois : **kwafèz** (11, 14), de *coiffeuse*. Il semble qu'un informateur de Trinité ait utilisé **kwafi** (47), venu de *coiffure*. On note à Sainte-Lucie quelques exemples de l'emprunt à l'anglais *hairdresser*. **baba** (20, 21, 22, 23, 24, 25, 26), issu de l'anglais *barber*, n'est usité qu'à la Dominique. Au pt 43, on relève la curieuse expression **kutijez jive a** 'la couturière de cheveux'... Enfin des locuteurs ont recours à des périphrases, particulièrement à Sainte-Lucie (fig. 2) : **nòm kupe jive** (19) 'homme qui coupe les cheveux' ; **bug aj ka kupe jive** (06) 'son gars coupe les cheveux' ; **mun ki ka kupe jive** (48) 'personne qui coupe les cheveux' ; **i ka fè tet** (40) litt. 'il coiffe les têtes', litt. 'il fait la tête' ; **mun ki ka fè tet** (46) litt. 'personne qui fait les têtes' ; **mun ka fè jive** (39, 41, 42) ; **mun ki ka fè jive** (43) 'personne qui fait les cheveux' ; **ā fām ka fè jive** (41) 'une femme qui fait les cheveux' ; **fām ki ka wāze jive a** (39) 'la femme qui arrange les cheveux'.

kwafè a quatre variantes : **kwafœr** (01), qui est le mot français ; **kwafew** (05) qui est aussi le mot français avec passage du -r final à -w ; **kwafœ** (02, 17, 18), avec conservation de l'arrondissement particulier aux Saintes (et aussi à Saint-Barthélemy dans cette carte) ; **kafè** (25) à la Dominique.

Le mot issu de *hairdresser* se prononce **hējwēsə** (39), **hērdwēs** (39), **èrdresə** (46).

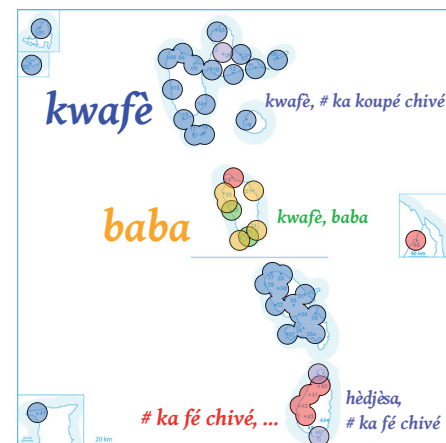


Fig. 565 : répartition de *kwafè*, *baba*, *hédjèsà* et périphrases